

申城戏曲团体高温中进剧场下社区忙不停

往年歇夏时 今年成旺季

剧场设施改进演出品种繁多呈现一派热闹景象

本报讯 (记者 王剑虹)梨园传统的“歇夏”季节如今成了戏曲院团的“忙季”。在即将过去的7月份,逸夫舞台共有28场京、昆、沪、滑稽等剧种的演出,8月份已排定的戏曲演出也已接近20场。除此之外,七八月份,美琪大戏院、兰心大戏院、宛平剧院、儿艺马兰花排演厅等都有戏曲演出,而各戏曲院团下街道、进社区的演出日程也排得满满的。

记者昨天在逸夫舞台了解到,逸夫舞台7月份的戏曲演出共有28场。除了上海京剧院每周的常规演出外,月初,上海沪剧院的《瑞珏》创下了连满4场的票房,中旬,来自天津的京剧程派青衣李佩红带来了多年未在上海舞台亮相的全本《文姬归汉》,

李佩红的唱令戏迷喝彩连连。接着,上海青年京昆剧团的新人版《牡丹亭》在此亮相,而在本周末,来自北京戏曲学校的师生将在此连演3场。8月份,逸夫舞台还将推出“走马换将”系列演出、沪剧《八年离乱》、昆剧《十五贯》、越剧《王老虎抢亲》等演出。此外,美琪大戏院、兰心大戏院、宛平剧场、儿艺马兰花排演厅等七八月份也分别安排了京、昆、越、淮等不同剧种的戏曲演出。

上海京剧院副院长曾祖德介绍说,虽然外地有些戏曲院团依然有“歇夏”的习惯,但上海的戏曲院团却不再“歇夏”,近年来由于上海的剧场条件不断改善,院团在安排全年的演出计划时不再对夏季“另眼看待”。淮剧名家梁伟平告诉记者,今年夏

天淮剧团安排了不少下社区的演出,高温天对演出没有什么影响。

除了剧场条件不断改善为夏季演出创造了条件,近年来有关部门开始把戏曲演出引入社区的尝试也使得戏曲院团的夏季变得忙碌起来。去年松江推出了“百姓戏台”,将戏曲院团请到松江的剧场、社区、学校、企业、军营等演出,深受欢迎。今年,越来越多的区县尝试这样的模式,上海越剧院院长尤伯鑫告诉记者,本来今年夏天想少安排一些演出,但是“实在停不下来”。

虽然夏季天气炎热,对演员和观众都是个考验,但品种丰富、质量不俗的戏曲演出对观众依然颇有吸引力。据剧场方面介绍,虽然今夏高温连连,但各场演出票房良好。



■《八年离乱》剧照 本报记者 胡晓芒 摄

“悲情戏”上月连满5场
《八年离乱》再演3场

本报讯 (记者 王剑虹)沪剧名作《八年离乱》上月在沪重演时连满5场,剧场门口观众簇拥,反应热烈。长宁沪剧团昨起冒着高温再度进场排戏,本月31日至8月2日,《八年离乱》将在逸夫舞台再演3场。

传统名剧《八年离乱》,叙述抗日战争的凄风苦雨中,善良女性素芬的悲惨命运与抗争,剧中有大段委婉、沉郁的顾派唱腔,是富有强烈感染力的沪剧“悲情戏”。此次再演,部分情节得以丰富,并增加了顾派特色的“三角板”等新唱段。《八年离乱》由国家一级演员陈甦萍及顾春荣、吴梅影、李恩来等主演。

索菲咏叹调“你像周润发”

——《妈妈咪呀!》欣然接受观众评头论足

巡演对白 有所改动

有的观众曾在伦敦、纽约等地观看过《妈妈咪呀!》,并且留下了深刻印象,这次该剧来到上海,当然要登门再次欣赏。上海戏剧学院的一位老师留下了这样的疑问:“总觉得角色的对白不如以前看到的那么有深度。”据说,存有这样疑问的人,还不在于少数。为此,记者找到《妈妈咪呀!》巡演团经理罗宾,转达了观众的问题。罗宾解释说,《妈妈咪呀!》在纽约、伦敦等地演出,面对的主要是英语地区观众,因此,对白中运用了许多当地观众可以意会的语言。而国际巡演团在非英语地区演出时,对巡演版《妈妈咪呀!》的语言进行了处理,减少了一些较难理解的对白。罗宾见上海观众如此“识货”,非常高兴:“真想不到,上海的观众有很高的欣赏水准,他们见识广,很懂行。”

不同视角 感受相异

不同年龄的观众,对《妈妈咪呀!》很可能产生不同的艺术评判,而多层面的议论,也能反映出音乐剧的艺术特点和东西方戏剧观的异同。导演陈薪伊指出:“这部音乐剧的解读性要大于欣赏性。”一位老编剧认为,音乐剧《妈妈咪呀!》情节紧凑,场面好看,但缺失了体验与品味的艺术成分。不过,上海音乐学院音乐剧系的一些学生在一次座谈会上指出,如果用传统的戏剧观念来看待音乐剧,会忽视音乐作用于戏剧的力量,《妈妈咪呀!》正是有了ABBA乐队那些脍炙人口的音乐,所以让人在观看时那么动心;而且,这些音乐又巧妙地嵌入了戏剧情节之中,大大增强了耐人寻味的内容。有一位大学生说:“当索菲、唐娜唱起这些歌曲时,我感动得难以自己。”



■《妈妈咪呀!》剧照 孙中钦 摄

中文字幕 更趋完美

《妈妈咪呀!》采用了中文字幕,帮助中国观众更贴切地理解唱词和对白。但是,包括著名音乐剧演员王洛勇等一些观众认为,在观看过程中,有时会发现中文字幕的翻译与英文唱词和对白有不一致的地方。担任中文字幕翻译的费元洪告诉记者,音乐剧的翻译,在尊重原作精神的同时,还要切合音乐的韵律。譬如,索菲在偷读母亲唐娜的日记时,深情唱出日记中唐娜对山姆的表白,原文应该是“你就像电影明星,我更爱你本人。”但字幕上则出现“你就像周润发,我爱你更胜他。”“处理过的翻译,增加了中国观众能意会的幽默感。

音乐剧的剧名,也引起了翻译界的讨论,根据原名,有的人认为应该译成《我的妈呀!》,有的人认为如今的直译比较妥帖。费元洪告诉记者,《妈妈咪呀!》上演以来,根据观众的建议,中文字幕也在不断调整和修改,有的观众再次观看演出时,发现有些地方字幕已经不同了。

本报记者 杨建国 电话 07072711801

司汤达名著下月搬上话剧舞台

“好男儿”加盟《红与黑》



■李宗翰

本报讯 (记者 朱光)法国作家司汤达的小说《红与黑》将被话剧导演雷国华搬上话剧舞台,还将融入时尚元素——影视演员李宗翰扮演于连,请“好男儿”一同参演。话剧

中心日前透露,该剧定于8月底上演。

上世纪50年代法国拍摄的电影《红与黑》,令这部名著在中国家喻户晓。在中国话剧百年之际,导演雷国华和编剧刘永来将《红与黑》搬上话剧舞台。导演雷国华心目中的于连,必须“演技好,英俊帅气而且有一种忧郁的气质”,她一眼相中李宗翰。从中戏毕业7年来,李宗翰曾主演《梧桐雨》《徽娘宛心》等影视剧,之前从未上过话剧舞台。

“好男儿”将在剧中轮流扮演一位疯狂追求玛蒂尔德的贵族克罗兹诺瓦,人物形象英俊。王传君是上戏表演系的学生,演话剧正好是回归本行;张晚晨虽然是首次参与舞台剧的演出,但他非常渴望参与舞台剧。“好男儿”扮演的人物和谢刚扮演的玛蒂尔德将共舞,还要与李宗翰扮演的于连舞台决斗。

本报讯 (记者 杨建国)进入暑期以后,上海的音乐舞台“淡季不淡”,以面向学生为主题的普及音乐会接连不断。这个周末和双休日,各种音乐类演出更是集中登场,形成本市夏季音乐演出的一个高峰。

这个周末和双休日的音乐类演出,集中在东方艺术中心和上海音乐厅。今、明两晚,乌克兰国家军队歌舞团首先在东方艺术中心歌剧院登台,尽管舞蹈是这台晚会的一大内容,但这支老牌文艺团体中的乐队、合唱队和独唱演员也将先后亮相。东方艺术中心的四大音乐系列,在这个双休日里将为市民推出一批音乐会。其中,本月起增加为每月两场的东方市民音乐会系列,将于28日上午推出“中外经典轻音乐专场”;当天下午,将上演“东方雅韵”民乐精品系列中的“竹韵清谈”室内乐音乐会;来自加拿大的麦迪逊女声合唱团则首次亮相“夏日音乐嘉年华”系列,当天晚上在东方艺术中心音乐厅唱响“天籁之音”合唱音乐会;而从圣彼得堡国立音乐学院深造归来的胡君和邵文璇,当晚也要在演奏厅演出小提琴与钢琴音乐会。29日晚上,“古典也流行”系列则推出一台维也纳独奏重奏音乐会,来自奥地利的NoTo BeNe重奏组的演出,让听众感受德奥室内乐作品的魅力。

上海音乐厅的演出也形式多样、风格各异。今、明两晚,由香港大都会青少年管弦乐团和美国魔术圈哑剧团演出的音乐哑剧《彼得与狼》,以别开生面的表演,让青少年在趣味中感受普罗科菲耶夫的这个音乐童话。29日上午,旅美钢琴家茅为蕙、陈小沫联袂在“星期广播音乐会”上,与陈燮阳执棒的上海交响乐团演“双子星”钢琴协奏曲音乐会。



■乌克兰歌舞活泼幽默 本报记者 郭新洋 摄

音乐剧《妈妈咪呀!》在沪演出档期也进入后半程。记者昨天了解到,到昨晚为止,该剧剩下8场的演出门票,已预售一空。虽然《妈妈咪呀!》演出场场反响热烈,但也有些观众在欣赏之后,提出了疑问和见解。不同的看法,反映了上海观众对音乐剧的欣赏水平正在提高。



■年轻恋人深情相吻

本报讯 (记者 杨建国)虽然已入暑假,但上海音乐学院青年交响乐团的学生们却依然天天在排练。下周,这支乐团将连续第三年赴德参加欧洲青年古典音乐节,然后与德国青年交响乐团混合组成中德青年交响乐团,由指挥家汤沐海率领,在我国6座城市进行巡演。

下月来华巡演的中德青年交响乐团,一半演奏员来自德国,另一半则是上海音乐学院的学生,年龄均在25岁以下。这支乐团先在德国的汉堡、卡塞尔、柏林演出,然后移师中国,将在我国的青岛、南京、无锡、上海、北京和天津举行交响音乐会,旅美歌唱家黄英也将同台演唱。其中,8月25日在上海音乐厅的音乐会,将增加欧洲古典音乐节委约作曲家陈牧声的新作《游园惊梦》和德国作曲家汉克的《火焰之歌》。

混合乐队国内巡演